

## Марія Заборна

кандидат філологічних наук, доцент кафедри загального мовознавства і слов'янських мов Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка,  
[maria\\_ternopil@ukr.net](mailto:maria_ternopil@ukr.net)

### МОДЕЛЬ СКЛАДНОПІДРЯДНОГО ПОРІВНЯЛЬНОГО РЕЧЕННЯ ЯК ФОРМА ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОГО ХУДОЖНЬОГО ОСВОЄННЯ ДІЙСНОСТІ В ТЕКСТІ ІСТОРИЧНОЇ ПОВІСТІ БОГДАНА ЛЕПКОГО «НЕ ВБИВАЙ»

Пропонована розвідка пов'язана з аналізом функціонування складних порівняльних конструкцій в тексті пенталогії Богдана Лепкого про Мазепу й окреслює наступний етап узагальнень, які вивищуються над тими, що сформовані у результаті відстеження характеру реалізації цих синтаксичних структур в тексті історичної повісті «Мотря» [1].

Методологічним тлом для осмислення об'єкта дослідження слугує постулат сучасної лінгвофілософії, згідно з яким людина сприймає дійсність у категоріях та поняттях, які їй постачає/пропонує мова. Тож і таке звичне для буденної свідомості переконання, що все пізнається в порівнянні, власне, тому й визріває, що в системі засобів мовного коду чільне місце посідають порівняльні конструкції, в парадигмі яких роль ядерної, прототипної, відводиться складнопідрядному порівняльному реченню. Аналіз цієї синтаксичної конструкції в художньому тексті увиразнює теоретичний конструкт, який формують засадничі позиції: 1) синтаксична система мови є результатом стабілізації певних типів мовленнєвих моделей, які формуються в тексті; 2) в тексті типові риси тої чи іншої конструкції увиразнюються й видозмінюються з огляду на індивідуально-творчу манеру письменника; 3) текст як найвища реальність мови відтворює, як у межах певної мовної спільноти в рамках орієнтирів, закладених системою мови, “відпрацьовується” й закріплюється неповторне мовомислення окремого індивіда та окреслюються характерні риси ідіолекту митця.

Текст повісті Б. Лепкого «Не вбивай» актуалізує опозицію складнопідрядних реально-порівняльних та ірреально-порівняльних

конструкцій, відповідно маркованих, з одного боку, сполучником *як*, з іншого, – модально-порівняльними засобами зв'язку на зразок мов, немов, мовби, наче, начебто, ніби тощо: [Осінній краєвид холодом повіяв на душу. Сумнів з імлою летів. «А якщо переможе цар?» Так тоді останеться спомин боротьби, свідомість протесту, зерно, котре не пропадає ніколи. Боронитися, визволятися, перебувати.] Найгірше – безмовне терпіння, згода на зло, безтямна біготня на одному місці, **як** бігали батьки під свист чужого батога [3, с. 234] ≈ Гетьман дивився на зорі, **ніби** відповідь у них читав [3, с. 169]; [Дерева тулилися до себе, як у любовному захопленні,] трава аж клалася, **немов** сонце гладило її теплою долонею і вона пестилася [3, с. 46]. У цьому контексті домінують речення ірреального порівняння у співвідношенні 87% до 13%, що властиво мові загалом. З іншого боку, приблизно таку ж пропорцію (83,5% до 16,5%) продукує текст повісті «Мотря». Виразною індивідуально-авторською перевагою залишається використання сполучника *ніби*: в тексті «Мотрі» він маркує 93% ірреально-порівняльних конструкцій, в тексті «Не вбивай» його вага зростає до 96%. На цьому тлі в першому тексті одинично представлені сполучники мов, наче, начебто, в другому – немов. Типовою родзинкою стилю Богдана Лепкого залишається вживання архаїчного порівняльного сполучника *якби*: Притулився [Кочубей – М. З.] до подушки і захропів, **якби** хто гарматами котив [2, с. 177]; [Кочубей впровадив їх [чернців – М. З.] у двір і відвів їм окремі світлиці: – А де ж архімандрит? – питався отця Никанора. – Нездужає.] Пересилає просфори для Вашої вельможності і просить балакати зі мною, **якби** це він у своїй власній особі приїхав [3, с. 92].

Осмислення семантико-синтаксичних властивостей складних порівняльних конструкцій тексту повісті «Не вбивай» дозволяє структурувати їх парадигму за принципом польової організації та “схопити” її еквівалентність з системою складних порівнянь тексту першої повісті з циклу творів про Мазепу. Відповідно простежуються паралелі аналогій з незначними абераціями статистичного плану:

1. Центр складних порівнянь тексту обох повістей представляють асиметричні складнопідрядні речення ірреального порівняння, ускладнені відношенням гіпотетичної зумовленості (51,7% ↔ 53%), що в плані низхідної градації конкретизується як: а) гіпотетична умова (35,0% ↔ 39%); б) допустовість (13,4% ↔ 9%); в) гіпотетична мета (3,3% ↔ 5%). Актуалізовані позиції увиразнюють реченнєві конструкції тексту повісті «Не вбивай» на зразок: а) Гетьман рукою очі протер, **ніби** зі сну збудився [3, с. 73]; б) [Втрійку до брами йшли. Марія Федорівна посередині, молоді по боках. – Не барися з весіллям, – наказувала тітка, – тільки сир відкладений добрий. – Мене хоч нині до аналоя ведіть.] – Мотря мовчки ішла, **ніби** це не торкалося до неї. [Бліда по невиспаній ночі, променіла душевним супокоем, виглядала, як по бурі ранок] [3, с. 61]; в) Піп Святайло мовчить, тільки бороду крадьки рукою гладить, **ніби** запевнитися хоче, чи справді в нього таке-то вже немите рило [3, с. 130].

2. Периферію складних порівняльних конструкцій утворюють: а) симетричні речення ірреального порівняння, де підрядна частина відтворює ситуацію-образ, у якій функціонують представлені в головній частині учасники актуальної ситуації дійсності (26,7% ↔ 21%); б) симетричні речення реального порівняння, де підрядна частина зображує типову, еталонну ситуацію дійсності (13,3% ↔ 16%). В тексті повісті «Не вбивай» виділені синтаксичні структури корелюють з такими реченнєвими одиницями, як: а) Чуйкевич шаблею писав якісь знаки на стежці, **ніби** план битви рисував [3, с. 51]; За нами найсвятіше право боронитися, не перебираючи в способах, **як борониться всяка твар в природі**, щоб зберегти свій рід і гатунок [3, с. 38].

3. Віддалену периферію складнопідрядних порівняльних речень формують симетричні ірреально-порівняльні конструкції, де зміст підрядної частини маркує 'внутрішнє бачення' митця, що корелює з виключно суб'єктивно-асоціативним сприйняттям втіленої в головній частині ситуації об'єктивної дійсності (8,3% ↔ 5%). Наприклад: На обрїю золотилась смужка, **ніби меч відтинав небо від землі** [3, с. 59]; Нараз свист, **ніби хтось шилом в ухо кольнув** [3, с. 68]. Формування таких конструкцій, заґрунтоване на

“схопленні” подібності вражень від різнопланових фрагментів світу, увиразнює асоціативне мовомислення Богдана Лепкого, виділяючи візуальні, слухові та контаміновані аудіально-тактильні асоціації як основу для образно-художнього освоєння дійсності засобом складнопідрядного порівняльного речення.

Загалом же осмислення складнопідрядних порівняльних речень тексту повісті «Не вбивай» крізь призму ієрархії утвореної ними системи, з одного боку, та усвідомлення їх як лінгвальних сигналів характеру інтерпретації дійсності письменником, – з іншого, відтворює динаміку використання складної порівняльної конструкції у процесі художньо-естетичного образного освоєння дійсності Богданом Лепким як митцем слова. У цьому плані окреслюється динамічна модель його художнього мовомислення: від образного переосмислення під радикалом порівняння стереотипних уявлень про причиново-наслідкові зв'язки у світі ~ через “схоплення” паралелізму буття шляхом моделювання ‘можливих світів’ та відстеження аналогій між ситуаціями так званої реальної дійсності ~ до актуалізації ‘внутрішнього бачення’ й абсолютно суб’єктивного асоціативно-образного переживання світу. Тим самим виявляється індивідуально-авторське ‘переживання’ порівняння як тої лінгвально зумовленої моделі, що рухає людську думку від зовнішнього до внутрішнього, від видимого до невидимого.

### Список використаної літератури

1. Заборна М. С. Складнопідрядне порівняльне речення як елемент ідіолекту та мовомислення Богдана Лепкого в тексті історичної повісті «Мотря». *Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Серія: Літературознавство: Матеріали міжнар. наук. конф. «Богдан Лепкий у полікультурному дискурсі Європи та Америки»* / За ред. д. ф. н., проф. М. П. Ткачука. Тернопіль: ТНПУ, 2017. Вип. 47. С. 321-337.
2. Лепкий Б. С. Мотря: Історична повість. Київ: Дніпро, 1992. 464 с.
3. Лепкий Б. С. Не вбивай. *Лепкий Б. С. Не вбивай. Батурин: Іст. повісті.* Київ: Дніпро, 1992. С. 5-262.